

履歷表



登録番号		更新日	2018年02月1日
日本名	はん かり	生年月日	性別
氏名	潘佳莉	1974年10月08日	女
連絡方式	台灣手機:886—0989—289—819 e-mail : chia_li97@yahoo.com.tw Line ID:chiali97 Skype ID:skychiali97 〒406 台灣省台中市北屯區和平里21鄰東山路1段381-34号 (No.381-34, Sec. 1, Dongshan Rd., Beitun District, Taichung City, Taiwan) 台灣省新北市板橋區南雅西路2段112號4F		
國籍	台灣 出生地：板橋		
使用言語	中文(簡繁体皆可)・台語・日文・英文 2007年取得日本語能力檢定試驗1級		
使用的硬軟體	Windows・Mac : Word、Excel、internet、Outlook、Access Windows XP: Messenger、Yahoo Messenger、PowerPoint,CAD LOGIC PRO-X 等		
畢業學校	台北育達商用日文系畢業(1990-1994)		
畢業大學名 ①	1997年4月~2001年3月 日本目白大学(畢業)	學部 專攻	人文學部 言語文化
畢業大學名 ②	2001年4月~2003年3月 東京外國語大学 (研究生畢業) 外國語学部 專攻：日文	駐日本期間 的工作	專業中文・台語⇔日文 口譯&筆譯 中文配音
檢定認證	1 日本語能力檢定1級 2 勞工安全衛生教育訓練結業證書		

<p>在學期間的簡歷</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 台灣板橋出生住 18 年 • 育達商用日文係畢業 • 至日本讀大學,爾後從事翻譯, 約住日本 16 年 (1997 年~2013 年 6 月 5 日) • 在校期間約前後至美國遊學半年 <p>1997 年至 2003 年</p> <ul style="list-style-type: none"> • 參加過各大類型的日本演講比賽,亦上過日本報紙及至各大國中演講。 • 在校期間領取日本教育部獎學金 1 年、日本扶輪社米山獎學金 2 年。 • 於寒暑假及沒課期間,透過台灣駐日經濟代表處及翻譯社接過各大類型的國際展翻譯。 <p>諸如：遊戲展、IT 展、電腦展、觀光展、自行車展、汽車零件、展通訊展、相機展、食品展、建築展、機械展、電器展、醫療展、化妝品展等。</p> <p>*如需翻譯內容及負責的廠商名稱等詳情,請另行通知</p> <ul style="list-style-type: none"> • 偶爾替配音公司進行中文配音工作。
<p>畢業後成為專業翻譯員</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 2004 年至 2005 年至語言雜誌社擔任翻譯及中文語言書刊製作編輯、配音總檢查等工作。 • 2005 年至 2010 年蒙受日本迪士尼(株式會社オリエンタルランド)挖角每週三天至公司內從事翻譯、潤稿及配音總檢查等工作。 • 迪士尼每週 3 天的工作外, 2004 年 2012 年 10 月亦替 NHK、TBS 朝日等電視台進行字幕翻譯、新聞翻譯及街頭採訪等翻譯以及各大類型的國際展翻譯。 • 2010 年至 2012 年至日本基督教音樂家培訓學校進修歌唱、鋼琴、吉他、爵士鼓、創作歌曲等課程。 • 2012 年至 2013 年再度從事朝日電視台的翻譯、各大商談會等翻譯及配音工作等
<p>駐日 16 年之翻譯經歷及內容</p>	<p>公家機關：台灣駐日經濟文化代表處、台灣教育部、國際教育旅遊聯盟、日本國土交通省、國際觀光振興機構、日本農林水產、台灣醫療組合、NHK 等</p> <p>私人企業：TBS、日本電視台、富士電視台、Konami Cup 亞洲職棒、日本扶輪社、資生堂、明知、早稻田大學、Sony、JAL、JAA、Catsby</p> <p>旅遊界：東京、大和、大阪、京都、北海道、迪士尼等日本各大觀光景點簡介及網頁翻譯等</p> <p>翻譯內容包含 (法律、音樂、食品、醫療、化妝品、生活用品、家電、金融、漫畫、書籍、電影、經濟、I T、電信、通訊、遊戲、自行車、建築、媒體藝人)</p>

<p>校外活動</p>	<p>1997年 埼玉縣越生主辦「埼玉縣留學生日本語辯論大會」 榮獲優良獎 1998年 埼玉縣春日部市主辦「来て、見て、感じてカスカビアンⅡ」 榮獲市長獎 1998年 埼玉縣春日部市主辦「来て、見て、感じてカスカビアンⅢ」 主持人 1998年 城西大學主辦「外国人によるスピーチコンテスト」榮獲坂戸扶輪社獎 1998年～2001年「學園祭講演等：岩槻市立慈恩寺小學、岩槻市立中山國中、岩槻市立西原國中、大宮中部公民館等」</p>
<p>配音經歷</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (配音)「ESPRITLINE：書名『再利用中・英・日會話』(書名配音) • (配音・翻譯)「NEC：伺服器促銷錄影帶」(台灣專用中文) • (配音)「Canon：彩色列表機 DVD」(台灣專用中文) • (配音)「Canon：彩色列表機Ⅱの DVD」(台灣專用中文)(數次) • (翻譯・配音)SEMICON Japan 2006 (ULVAC)(台灣專用中文) • (配音)「Canon：彩色列表機(新款)」(台灣專用中文) • (配音)「NACHI(株)不二越：BARING」(台灣專用中文) • (配音)展會用錄影帶 • (配音)三化科技 • (配音)NEC • (翻譯)FXLI-DVD 配音 • (翻譯+配音)社團法人日本觀光協會「旅遊展 2007」 • (翻譯+配音)東京迪士尼度假區「活動計畫 2007」 • (翻譯+配音)火山博物館 • (配音)火山雲仙 • (配音)NEC • (配音)國際牌睡眠環境系統 VTR 用配音 • (配音)RISO ComColor 系列 DVD 配音 • (配音)日立洗烘機 中文有聲嚮導配音 • (配音)洗烘機日立 SF-BD3500T • (配音)洗烘機日立 SF-BD3500T 追加 • (簡體翻譯+配音確認)TAKARATOMY：戰鬥陀螺鋼鐵奇兵(中國專用) • (配音)「DS 任天堂」 • (配音)SEGA • (配音)Dr.Ci:Labo(配音) • (配音)花王「Biore Body Wash」 • (配音)花王「Biore Body Pure Mild」 • (配音)FORDAYS「核酸與營養」
<p style="text-align: center;">醫療、美容、保養、保健品等翻譯履歷</p> <ul style="list-style-type: none"> • 社團法人日本經濟協會: 2001年國際醫療展 • 東京府中監獄 醫療內科,齒科(翻譯公司派遣翻譯約1年) • 遠東貿易協會東京事務所:2002年台灣醫療製品商談會 • 台灣醫療組合:2002年以及2003年東京國際醫療展 	

- 2003 年健康博覽會:醫療用襪,護腕、磁石腰帶商品等參展廠商之翻譯
- 日本 TOTO CABRIC CORPORATION:醫療護腕等商品之翻譯
- 日本 MEDICA SUNELF CO. LTD: 醫療護腕等商品之翻譯
- 2004 年健康博覽會:台灣 FUNATA 參展廠商之翻譯
- 日本國際醫療展：太平洋醫療器材
- 國際醫療展：邦拓生物科技
- 2004 年以及 2005 年國際醫療藥品原料展
- 2004 年國際福祉機械展: 舒潔
- 2004 年至 2007 年 INTERNATIONAL MODERN HOSPITAL SHOW
- 國際若石研究會 日本分會 2006 年世界大會論文翻譯
 - 「自律神經免疫療法の威力」
 - 「生活習慣病と足もみ健康法」
 - 「足もみ処 ふっとオアシス」
 - 「全國若石の方々に若石バンザイ」
 - 「行政の健康づくり事業に参画して」
 - 「官足法と世界に誇る文化『鼻緒靴』」
 - 「足もみと点穴との組み合わせ改善例」
 - 「椎間板ヘルニアの改善—化学的立証」
 - 「若石健康法の専門学校での教育プログラム導入に係わる考察」
- 「明治膠原蛋白粉」(產品翻譯)
- GATSB 男性美容用品(網頁商品翻譯)
- 中國整形 DVD(字幕翻譯)
- 資生堂 CM(廣告翻譯)

2014 年以後

- 助聽器
- 胺基酸的世界
- 倍而飛生技(護具,凝膠襪等產品商談會議)
- 大王製紙: 大人用生理用品等翻譯
- 喜思特日式美睫: 中翻日
- 喜思特日式護手: 中翻日
- 精油,精油蠟燭等翻譯:中翻日
- 新光吳火獅紀念醫院網頁簡介中翻日
- 第二屆 胺基酸感謝祭 沖繩特會
- 台灣野村總研諮詢顧問(訪問日本各大醫療廠)
- 醫療法施行細則 日翻中
- 株式會社 小久保工業所(訪問中美製藥)

中日雙語主持

- 1999 年~2001 年 財團法人扶輪社米山記念獎學生(岩槻)
- 1999 年~2001 年 卓話: 岩槻 RC、越谷東 RC、越谷西 RC、大宮北 RC 等
- 1999 年~2008 年 財團法人岩槻扶輪社(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2000 年 財團法人扶輪社 2770 地區大會(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2001 年 3 月 財團法人扶輪社米山記念獎學會の獎學生代表(致詞)

- 2005 年 財團法人扶輪社岩槻及桃園經國扶輪社姊妹締結儀式、觀光嚮導等(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2006~2008 年 台灣桃園經國扶輪社訪日團例會、懇親會口譯(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2006 年 川口東扶輪社創立 35 周年慶(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2006 年 川口東扶輪社及台灣台中西北扶輪社的日中口譯
- 2006 年 岩槻 RC 會長致詞翻譯、桃園經國 5 周年慶祝賀詞原稿(日中口譯+司儀)
- 2006 年 岩槻 RC 總監致詞翻譯、桃園經國 5 周年慶祝賀詞原稿(日中口譯+司儀)
- 國土交通省綜合政策局國際觀光課觀光涉外官「鷲谷敦子致詞口譯」
- 財團法人國際觀光振興機構海外市場開拓部理事長「河上一雄致詞口譯」
- VJC 實施總部事務局「森山明致詞口譯」
- 國土交通省大臣官房審議官「大西珠枝晚宴致詞口譯」
- 2006 年 9 月 朝日新聞主辦「雲門舞集」歡迎會司儀口譯
- 台灣駐日經濟文化代表處大使、雲門舞集總監林懷民氏、日本文化財團、朝日新聞等代表者致詞口譯」
- 2006 年 京都南扶輪社「西村信行會長演講稿翻譯確認」
- 2006 年 京都南扶輪社「記念祝賀會 演奏行程翻譯」
- 2012 年 大和扶輪社 50 周年慶(歡迎會)(日中翻譯・口譯+司儀)
- 2012 年 花卷南扶輪社 代表者致詞口譯
- 2012 年 七星扶輪社 王朝榮會長、周科文社長等人致詞口譯
- 2015 年 音圓國際股份有限公司 產品發表會口譯
- 2015 年 日本樂蘭 晚宴致詞等口譯
- 2017 年 世界文化遺產美濃市 和紙的歷史及地區振興講座翻譯
- 2017 年 嘉義縣文化局主辦 和紙文化 國際交流傳習工作坊司儀口譯
- 日本和紙製紙藝師 渡邊末明和紙藝術燈製作講座口譯
- 嘉義縣長張花冠致詞中翻日
- 嘉義縣副縣長吳芳明致詞中翻日
- 鳳梨紙(菠蘿紙)發明人張豐吉教授致詞&講座 中翻日
- 美濃觀光協會致詞口譯
- 2017 年 嘉義縣長張花冠官邸餐會翻譯 中日雙向口譯
- 2017 年 工研院主辦 國際研討會司儀+中日雙向嘉賓致詞及開幕儀式口譯
- 2017 年 ZAKUZAK 棒棒泡芙開幕典禮中日司儀及記者會口譯
- 2017 年健康促進國際論壇會議 中日司儀加口譯

等

教育相關翻譯

- 一般安全衛生教育培訓中翻日
- 早稻田大学「大学へ行こう」(網站日→繁体字)
- 2006 年 VJC 實施總部「日台教育旅行交流座談會」口譯
- 台灣教育部政務次長室政務次長「呂木琳來賓致詞口譯」
- 岩槻扶輪社: 台灣國際教育旅行連盟總會會長「劉永順閉幕致詞口譯」
- 2006 年日中青少年活動事例報告口譯
- 2014 東京大學(自動化書庫口譯)

- 國際基督教大學(自動化書庫口譯)
- 千葉市中央圖書館(自動化書庫口譯)
- 埼玉市立中央圖書館(自動化書庫口譯)
- 府中市立中央圖書館(自動化書庫口譯)
- 2014 年台灣大學自動書庫標案 產品簡報等口譯
- 2014 年台灣大學自動書庫標案 得標後產品說明會及建案等口譯
- 2015 年醒吾大學調酒比賽 (講師,講座,日本裁判口譯)
- 2016 年北条智之的調酒講座/裁判口譯 IN 醒吾大学
- 2015-2017 台灣大學(自動化書庫口譯,圖書館會議翻譯)
- 2017 台大圖書館 圖書系統口譯
- 2017 台大圖書館 升降機等機械口譯

半導體、電腦、IT、通信、電氣、汽車零件、模具等相關翻譯履歷

- TAIWAN ~舞動世界~Smartphone 製造公司董事周永明
- 三愛 ECO-SYSTEM 株式會社
- 株式會社 日本 SEALING (機械包裝製造商翻譯:日中台口譯)
- 「沖電氣:中國研究生會譯及大會翻譯(日⇔中口譯)」
- 宮城沖電氣及上海宏力半導體製造之中國研修生會議、晶圓工廠研修及大會口譯(約3星期)(宮城沖電氣無塵室內)
- 台灣迪恩半導體科技股份有限公司(SCREEN)(中日雙向口譯)
- 廣運機械工程股份有限公司(自動化書庫之簡報及會議等相關翻譯)
- 太陽能相關新聞稿 KEY IN
- VTECH(中文名:微太克科技有限公司)展覽會口譯
- TCA(台北市電腦商業同業公會)國際展覽會及商談會口譯
- 「WORLD PC EXPO 2001、2002、2003 年」YAMADA 漢瑞國際株式有限公司等譯(5 in1 音響、鍵盤、滑鼠、數位機等:日中口譯)
- 「World PC EXPO 2004、2005 年」IC INTRCOM(中文名:安達康)展覽會口譯
- KNOWLEDGE TECH 商談會口譯
- 威譜通訊(股)國際展覽會口譯(手機用無線商品)
- NTT-AT 科技(株) 會議口譯
- 東芝「BRAND ATATEMENT」(翻譯)
- SONY「數位相機」(翻譯)
- NIKON「數位相機」(翻譯)
- TOPCON 超低輝度分光放射計 SR-UL1 等
- 2014 年台北國際汽車零配件展、車用電子展(日方買主 Garage Current 公司的社長陪同翻譯)

2014 年至 2017 年

- 2014 年扣件展「啟佑五金」口譯
- 鵬驥實業有限公司(門禁考察系統,讀卡機,遙控器,感應鑰匙圈等筆譯)
- 聲優公司台灣視察翻譯(日中雙向口譯)
- 台鐵客訴(中翻日)
- 中古自動販賣機中日會議口譯
- 日本自動化書庫公司之自動化書庫相關翻譯(自動化書庫說明書,規格書,設計圖等翻譯)

- 2014-2018 廣運機械工程股份有限公司(自動化書庫之簡報及會議等相關翻譯)
- 遠東新世紀包裝機工廠口譯前後約 1 個月
- 工業技術研究院協辦之[2014 年台日創新技術合作研討會
日本埼玉縣先進工廠自動化企業商機媒合]
負責廠商:株式會社 埼玉縣富士
- 音圓國際股份有限公司&ROLAND(中日會議雙向翻譯)
- 古河 UNIC 株式會社&台灣代理商之起重機問題等之會議翻譯
- 康寧玻璃(日中雙向工廠口譯)
- 手工玻璃天鵝對杯等翻譯
- 株式會社日本設計工業
- 遠東紡織(日中雙向口譯)
- 雕刻機(日翻中)
- 桃園機場(日翻中)
- 富士達電梯/手扶梯保養,維修雙向口譯翻譯
- 東京消防署信件翻譯
- 三井住友海上火災保險株式會社(中日雙向口譯)
- 三和鑑定事務所東京分店(中日雙向口譯)
- 華邦電子股份有限公司(中日雙向口譯)
- 2017 廣運會議口譯
- 三菱電機 台灣社長採訪內容筆譯
- 三菱電機 除濕機產品目錄翻譯
- 三菱電機 冷暖氣產品目錄翻譯

電玩, 遊戲展等相關翻譯

- (錄音)「DS 任天堂」
- (錄音) SEGA
 - (簡體翻譯+配音現場確認) TAKARA TOMY: 戰鬥陀螺
 - (口譯)香港玩具展 2006 「Vwi Industries Limited」(填充娃娃、塑膠玩具、公仔等:日中口譯)
 - (翻譯) 動畫網展(中文字幕)作品翻譯
 - 東京遊戲展 2003 「InterServ International Inc.」
 - 東京遊戲展 2004 「User Joy Technology Co., Ltd.」
 - 台灣遊戲廠商拜訪日本「Game Artts, SEGA, Takara, Sammy 等」(會議協商等口譯)
 - 賽馬遊戲軟件(香港專用)
 - 中文動畫作品翻譯
 - 動漫展(日中雙向口譯)
 - 遊戲公司會議翻譯(日中雙向口譯)
 - 聲優公司台灣視察翻譯(日中雙向口譯)
 - 聲優粉絲會翻譯(日中雙向筆譯及口譯)
 - 遊戲公司會議翻譯(日中雙向口譯)
 - 天匠數位娛樂有限公司(中日翻譯)
 - 拜訪台灣角川國際動漫股份有限公司(合作案件洽談)

旅遊相關翻譯

- 北海道觀光簡介翻譯:富良野等
- 京都觀光簡介翻譯:嵐山等
- 骨寺園古蹟簡介翻譯
- 仙北市簡介翻譯
- 橫山溫泉簡介翻譯
- 中尊寺簡介翻譯
- 深浦簡介翻譯
- 南岩手觀光簡介翻譯
- 盛岡&平泉一關周遊簡介翻譯
- 11CH 平泉世界遺產簡介翻譯
- 東京迪士尼度假區簡介翻譯
- 朝日電台超級早晨: 石景山遊樂園(顧客訪問及管理採訪帶翻譯)
- 朝日電台超級早晨: 曹操之墓(採訪帶翻譯)
- 日本電台:前原大臣、中國觀光客採訪帶翻譯
- 溫莎堡,巴斯,巨石陣等旅遊 (中翻日筆譯)
- 馬來西亞旅遊翻譯 (中翻日筆譯)
- 仙本那,西巴丹,卡帕萊島等旅遊翻譯 (中翻日筆譯)
- 沙巴等觀光翻譯 (中翻日筆譯)
- 東北角野柳,九份等翻譯 (中翻日筆譯)
- 知本溫泉等翻譯 (中翻日筆譯)
- 金瓜石等翻譯 (中翻日筆譯)
- 婦女畫報翻譯 銀座附近的和服店,餐廳,畫廊,藝術等專欄翻譯 (日翻中筆譯)
- 婦女畫報翻譯 寶生和英氏漫舞於梵諦岡 (日翻中筆譯)
- 婦女畫報翻譯 京都旅遊,旅館,美術館,和久傳森林,安野光雅及安藤忠雄等介紹 (日翻中筆譯)
- 2017-發現心日本-遊樂東北紅葉之旅七日遊 (中翻日筆譯)
- 2017-發現心日本-西瀨戶五縣九州四國 (中翻日筆譯)
- 太平洋旅行社_2017年訪日旅遊競賽「發現心日本獎」報名表北海道建築 (中翻日筆譯)
- 北海道道北夢之島稚內禮文利尻島知床半島自然遺產六日遊 (中翻日筆譯)
- 新進旅行社~2017年訪日旅遊競賽「發現心日本獎」報名表 (中翻日筆譯)

農林水產、食品、食品機械等相關翻譯

- 會展翻譯:「FOODEX JAPAN 2002」貴族茶園
- 會展翻譯:「FOODEX JAPAN 2003、2004、2005、2006」新加坡食品公會
- 「FRENTE」(工廠研修視察口譯)
- 「華元食品」
- FamilyMart 台灣展 2004 年
- 東京迪士尼海洋・觀海景餐廳「絲路花園」2005~2006 年(餐飲目錄)
- 東京迪士尼樂園、東京迪士尼海洋內之餐廳簡介(餐飲目錄、網頁)
- 市場調查口譯:「日本農林水產省」:2006 年度日本產業果實市場調查
- 產品翻譯:wanko soba(蕎麥麵)
- 產品翻譯:白色戀人

- 產品翻譯:石屋製菓
- 會議口譯:日本可口可樂
- 啤酒園簡介翻譯(中翻日)
- 紅酒目錄翻譯①2008 BEAUNE GREVES VIGNE DE L'ENFANT JESUS, BOUCHARD PERE ET FILS②2007 CORTON CHARLEMAGNE, LOUIS LATOUR 等
- 諮商口譯:BOTEJYU (大阪燒)
- 朝日電台築地採訪: 築地大和壽司
- 朝日電台築地採訪: 築地觀光客採訪翻譯
- 邵茂機械有限公司(工業用大型點心烘培機)
- 日本 LUMIAS LLC 直銷公司產品推廣翻譯
- 日商奧力有限公司 直銷產品「真寶」大會翻譯
- 北條智之調酒師的調酒講座 IN 醒吾大學(調酒大賽口譯)
- 2016 年 中桓繁幸&橫山工業調酒講座 IN 藏匿餐酒館&BAR ALCHEMY(講座翻譯)
- 2017 年 富地滋自然 DN 膠原飲品(採訪帶字幕翻譯)
- 日本保健食品網頁翻譯
- 日商奧力有限公司 直銷產品「真寶」大會口譯
- 2017 年 可口可樂公司拜訪台灣 二手自動販賣機代理商 會議口譯
- 直銷健康食品 CELVITALI 會議口譯 數次
- 2017 年 大潤發、全聯、家樂福、頂好的起司、乳酪類之產品考察加日文筆翻譯

法律,司法,警政等相關翻譯

- 阿野法律事務所「司法：趣意書翻譯」(中「簡體字」→日)
- (株) REGAL ORIENTATION「法律文章：戶籍謄本」(中「繁体字」→日)
- 府中市刑務所 國際對策室「筆錄協助」
- 府中市刑務所 國際對策室「所長專用講稿：有關我國之矯正現況」(監獄：日→中「簡體字」)
- 府中市刑務所 國際對策室「所長專用講稿：矯正協會之說明要旨」(監獄：日→中「簡體字」)
- 府中刑務所 國際對策室「所長專用講稿：有關我國內之國際受刑人移送制度之導入(日→中「簡體字」)
- 府中刑務所 國際對策室「書信、接見表、各種請願書、委員面接」(中→日) 2002~2003 年

2006~2007 年

- 「市政府相關：外國人登録會話集翻譯」(日→中「簡體字」)
- 口頭申辯・辯答書催告狀(日→中「繁体字」)
- 訴訟狀(離婚訴訟：日→中「繁体字」)
- 野村證券(口譯)

2014 年~至今

- 智慧財產相關契約翻譯
- 建築買賣合約
- 土地分區建築買賣合約

- 土地租賃契約
- 委任契約書
- 營業業務契約書
- 顧問契約書
- 營業備金契約書
- 遺產繼承資料翻譯
- NIPPON FILING,廣運機械工程股份有限公司,普傑 3 家合作案件之契約書等筆譯及口譯
- 台灣大學與上述 3 家公司之採購契約的筆譯及口譯
- 自動販賣機之業務契約書,顧問契約書等之筆譯及口譯
- 智慧財產之筆譯及口譯
- 三井住友海上(國際保險理賠相關會議之口譯)
- NIPPON FILING 納稅證明書之相關筆譯
- 陪同 NIPPON FILING 公司辦理納稅證明之公告
- 傑恩杰通信有限公司與會計公司之開會翻譯 (報稅, 申報等稅務口譯)
- NIPPON FILING 與台大間之契約變更翻譯
- 陪同受害人至警局辦理股票掛失補發處理, 隨行口譯
- 陪同受害人至事務所辦理民事委任狀, 公式催告&除權判決等
- 股務代理委託書翻譯
- 內政部警察署刑事警察局國際刑警科 國際詐欺報案 中日文口譯

自行車、汽車、電車、捷運、巴士等相關口譯&筆譯

- 「2001、2002 年東京國際自行車展」無錫宏邦車業有限公司 (中日口譯)
- 「2003 年東京自行車展泰憶機械工業」(中日台口譯)
- 2004 年泰憶機械工業「公司拜訪：宮田自轉車、ALBER JAPAN」(中日台口譯)
- 日本朝日電視台 MORNING BIRD：上海地鐵相撞事故 (字幕, 採訪翻譯)
- 日本朝日電視台 MORNING BIRD：甘肅省幼稚園巴士相撞 (字幕, 採訪翻譯)
- 「台灣高鐵日本研修口譯」(中日台口譯)
- 「廣東省日本自動車企業相關翻譯」(中→日語字幕翻譯)
- 朝日電視台：豐田汽車暴衝問題 (中→日字幕翻譯)
- 日本 Cycle Press 公司舉辦的自行車展口譯
- 2014 年台北國際汽車零配件展、車用電子展(日方買主 Garage Current 公司社長隨行翻譯)

體育及運動相關翻譯經驗

- 第 5 屆 PANASONIC 世界大學棒球錦標賽(體育規章,注意事項等翻譯及記者會等口譯)
- 第 6 屆 PANASONIC 世界大學棒球錦標賽(體育規章,注意事項等翻譯及記者會等口譯)
- 「2001 年台灣運動用品展商談會」松菱工業儀器有限公司 (高爾夫球器材：日中口譯)
- 「2005 年台灣運動休閒用品商談會」(自動發光踏板、滑板等：日中口譯)
- 朝日電視台 Super morning：五輪選手福沢愛
- 朝日電視台 Super morning：典雅五輪卓球 福沢愛、小西贏得出場權之影像
- 朝日電視台 Super morning：亞洲盃足球決賽
- 朝日電視台 SMA STATION-4：日本・朝鮮足球比賽 (W 杯最終預賽)(中→日)
- 「節目名：ABCDF 4 (內容：保齡球對決)」(字幕翻譯)
- JAA 「~台灣飛向世界~保齡球女子台灣代表 3 人組 (王幼鈴、黃瓊瑤、周妙玲)」(日

→繁体字 機艙內字幕翻譯)

- Konami Cup 亞洲職棒 2006「營業本部:體育規章,注意事項等翻譯及記者會等口譯」
- La New ベアーズ 老闆劉保佑 開球典禮後的感想採訪口譯
- 第25屆 SASUKE 演出者李恩至& 家族採訪口譯
- 第5屆國際世界大學棒球選手賽(中國隊對台北隊的教練及選手記者會口譯)

電影、電視台翻譯經驗

- 「日本電視台 台灣採訪帶 口頭翻譯」
- 「朝日電視台:採訪帶翻譯」
- 「朝日電視台 Sunday Project:(台灣總統大選、靖國神社參拜問題、歷史問題、經濟支援等)」
- 「朝日電視台:Super J Channel
- 「朝日電視台:Wide! Scramble(日本學校教材沒收・外交部會見等)」
- 朝日電視台:(報導站)
- 胡錦濤與比爾蓋茲對談、其它訪談翻譯及相關網站查閱等
- 「朝日電視台:超級早晨(聯合報、中國時報新聞稿翻譯:紀子王妃誕男嬰、皇位後繼・女皇等相關資訊)」
- 「富士電視台:奇蹟體驗「兩千人為絕症盲女圓夢」(播放日 2006年 06.01)」

- 安倍內閣新聞稿(確認)
- 維吾爾族暴動
- 朝日電視台 超級早晨 字幕翻譯
- 朝日電視台 Wide! Scramble
- 朝日電視台映像 皇室特別節目
- 文房具 CM
- 雨傘工場
- Sunday Scramble 盜聽採訪帶翻譯
- 上海採訪編輯
- 詐欺結婚口譯
- 長野聖火傳遞 V T R 等翻譯
- 爆竹慶典
- 加藤、秋田、中川、藤野、黒岩、影山、秋田的簡歷潤稿
- 日本地鐵線運行路線圖及統一事項表
- 三愛エコシステム株式會社
- 超級早晨:石景山遊樂園 遊客採訪・管理員採訪帶翻譯
- 超級早晨:假名牌
- 朝日電視台:Sunday Scramble 盜聽
- 朝日電視台:Wide! Scramble J・
- 料理絕配
- 朝日電視台:維吾爾族暴動
- 朝日電視台超級早晨:豐田回召問題
- 朝日電視台 超級早晨:曹操之墓日
- 日本電視台 NEWS ZERO:前原大臣、中國觀光客採訪編輯
- SMA STATION「温家宝」採訪帶翻譯

- 濫用膨大增甜劑 西瓜爆炸
- 電影「錦衣衛」採訪帶翻譯
- 日本電視台：日本藝人 GAKUTO 採訪帶翻譯
- Wide! Scramble：世界衝擊影像翻譯
- YAJIUMA：浙江列車追尾事故等相關新聞調查
- Morning Bird：AK98
- Morning Bird：上海地鐵相撞事故
- Morning Bird：甘肅省幼兒園校車相撞事故
- 朝日電視台：反日暴動デモ（網路查詢+電話採訪）
- 朝日電視台：地鐵女俠等翻譯
- MARUMIE「台灣選舉相關CM」翻譯
- Morning Bird：HERMES 翻譯
- 春節街頭採訪口譯
- Wide! Scramble：釣魚島問題
- 富豪交往海選 錄影帶使用申請等翻譯
- Wide! Scramble：釣魚島 街頭口譯等
- Wide! Scramble：街頭暴動採訪帶口譯
- 朝日電視台 Morning Bird：港富同性戀女拒父懸賞 50 億招女婿、電話採訪等相關翻譯
- Wide! Scramble：國聯總會中國發表採訪帶翻譯

2014 年起

- 電影:我的人生,我的生命 探戈(暫名) (日→中)
- 電影:灣生(暫名. 採訪帶字幕翻譯) (日→中)
- 日劇時代電影:日本南進台灣(字幕翻譯) (日→中)
- 電影: 人生最後的那幾件事 / 餘願未了(想いのこし) (日→中)
- 電影第 2 集:貓侍 2 (日→中)
- 世曦董事長李建中採訪帶翻譯 (中→日)
- 煙火(電影日→中)
- 夢織人(電視節目日→中)POPEYE TAIWAN
- 卡莉怪妞(電影日→中)
- 卡莉怪妞(電影預告 日→中)
- 2016 年城市男孩 日→中

博物館/ 建築相關翻譯履歷

- JAA 機艙內播放節目:平溪鄉天燈
- JAA 機艙內播放節目:阿里山鐵路
- JAA 陶器 FRANZ 的設計家(何振武)
- 兆勤企業有限公司(益陽林茂竹葉製品廠)參加日本國際建築展(展會口譯)
- 雕刻家野口勇的紀錄片 (日→中字幕翻譯)
- 台大圖書館建案(自動化書庫書庫與大學,建築師等會議雙向口譯)
- 中山北路高樓大廈建案(建築師採訪帶日→中聽翻)
- 建築買賣合約
- 土地分區建築買賣合約
- 日本知名建築師: 田中淳夫(採訪帶翻譯)

<ul style="list-style-type: none"> • 日本民宿資訊翻譯(日翻中) • 木入三分(商品翻譯中翻日) • 刺繡翻譯(商品翻譯中翻日) • 印記設計師
<p>三國語言同步使用履歷 (日文、中文、英文)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 2004~2005 (教科書編輯)「ESPRITLINE：書名『再利用英・日・中會話』 • 「國際 PASANIA 股份有限公司：翻譯等」 • 「P & C：翻譯 (電腦周邊器材廠商亞太會譯簡介) (日→英、中) • 「國際 VANGUARD：翻譯」(日→英、日、台) • 「IC STOCK JAPAN：翻譯」(日→中、英、台) • 「FOODEX JAPAN 2002、2003、2004、2005」櫃檯翻譯 (中、英、台、福建語) • 台灣新幹線專業用語手冊 (日→中と英→中) • ORIENTAL LAND 2005 年~2010 年 3 月 「東京迪士尼樂園、東京迪士尼海洋公認網站翻譯、遊園手冊、菜單等」(日→繁体字) • 「台灣 CM」「字幕翻譯：中、英、台→日本語」 • 「日本國際摩登醫療展 2004」(日↔英語、中)
<p>中日文指導經歷</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 環球村美日語中心「初級日文」(學生：台灣人) • 環球村美日語中心「中級日文」(學生：台灣人) • 環球村美日語中心「高級日文」(學生：台灣人) • 家庭教師「初級日文」(學生：中國人、家庭主婦) • 家庭教師「初級日文」(學生：台灣人、家庭主婦) • 家庭教師「初級日文」(學生：芬蘭人、學生) • 家庭教師「初級日文」(學生：美國人、社會人士) • 台灣花王「初級日文」(學生：花王公司、經理) • 東京外國語大学「私人中文團體教學」 • 東京外國語大学「私人台語團體教學」 • 家庭教師「初級台語」(學生：日本人、社會人) • 家庭教師「中級台語」(學生：日本人、社會人) • 家庭教師「初級英文會話」(學生：日本人、家庭主婦) • 家庭教師「中級中文」(學生：日本人、社會人) • 家庭教師「中級中文」(學生：日本人、SONY 職員) • 歐美・亞洲語学中心「中文家庭教師」(學生：日本藝人) • リーガルオリエンテーション會社「中文教室」(學生：日本人、律師)
<p>書籍翻譯・製作・編輯・潤稿等</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 日文教科書『新概念日語 1』(楠本徹也・李若柏編、北京出版社 2002 年) 編集協助 (中文翻譯、潤稿) • 日本語教科書『新概念日語台灣版』(楠本徹也・李若柏編、未刊) 編集・協助、潤稿 • 2004~2005 (書籍編集)「エスプリライン：書名『リサイクル英・日・中會話』 • 2004~2005 (月刊製作・編集)「エスプリライン：『もっと Chinese 第 18 卷~26 卷』 • 2004~2005 (録音用脚本製作・編集)「エスプリライン：書名『SLChinese 第 18 卷~26 卷』

- 2011~2013 年（書籍翻譯・潤稿）『一滴涼』台日版
- 2013 年（書籍翻譯・潤稿）彭樂德『藍書』
- 2014 年（書籍編集・潤稿）葉澤一/王學青『做個有智慧的企業家』等

基督教相關翻譯

- 聖教會 全球牧師特會 日文・英文⇔日文口譯
- Lifehouse 「Blue book」日文・英文⇒中文書籍翻譯
- Lifehouse Tokyo 主日訊息 日文・英文→⇔中文口譯
- Lifehouse Tokyo 特會訊息 日文・英文→⇔中文口譯
- Avalanche 雪崩 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- All about You 一切全為祢 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Celebrate 歡慶 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Everything In Colour 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Feel So Alive 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Heart And Soul 我心我靈 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Here I Stand 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Higher 高舉 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- In your name 奉祢名英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- King Of Kings 萬王之王 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Love won' t let me down 愛不讓我失望 英⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- My strength 我的力量 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Not ashamed 不害羞 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Only Hope 唯一希望 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Only One 唯有祢 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Only Wanna Sing 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Open Heaven(River Wild)敞開天堂(湧流)英文歌⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Open Heaven 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Real Love 真愛 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Resurrecting 起死回生 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音(Demo 版)
- Shine Your Light 祢光照我 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Turn It Up 高舉 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- This I Believe 我相信(使徒信經)英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- When The Fight Calls 當爭戰來臨 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- Within Your Plan 在你計畫裡 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音(Demo 版)
- 婦女畫報翻譯（日翻中筆譯）日本能劇寶生和英的戲劇基督復活
- Lifehouse 「Red book」英文・日文⇒中文書籍翻譯
- You Are More 祢超越 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)
- King of my heart 我心之王 英文歌曲⇒中文翻譯+錄製主音+和音(Demo 版)

